

28.

Anudyūta

02066001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

02066001a anujñātāms tān viditvā saratnadhanasaṁcayān

“vedendo che avevano il permesso di andare con le ricchezze e i carri

02066001c pāṇḍavān dhārtarāṣṭrānām katham āsīn manas tadā

i pāṇḍava, come era la mente dei figli di Dhṛtarāṣṭra?”

02066002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse

02066002a anujñātāms tān viditvā dhṛtarāṣṭreṇa dhīmatā

dal saggio Dhṛtarāṣṭra avendo visto loro licenziati

02066002c rājan duḥśāsanaḥ kṣipraṁ jagāma bhrātaraṁ prati

o re, Duḥśāsana rapido andava verso il fratello,

02066003a duryodhanaṁ samāsādyā sāmātyaṁ bhāratarāṣabha

e avvicinato Duryodhana assieme ai ministri o toro dei bhārata,

02066003c duḥkhārto bhārataśreṣṭha idam vacanam abravīt

pieno di dolore o migliore dei bhārata, queste parole disse:

02066004a duḥkhenaitat samānītaṁ sthaviro nāśayaty asau

“dolorosamente quel vecchio rovina quest'assemblea,

02066004c śatrusād gamayad dravyaṁ tad budhyadhvaṁ mahārathāḥ

ha dato al nemico la ricchezza, questo sappiate o grandi guerrieri.”

02066005a atha duryodhanaḥ karṇaḥ śakuniś cāpi saubalaḥ

quindi Duryodhana, Karṇa, e pure Śakuni il figlio di Subala,

02066005c mithaḥ saṁgamyā sahitāḥ pāṇḍavān prati māninaḥ

invidiosi verso i pāṇḍava in segreto insieme recandosi,

02066006a vaicitravīryaṁ rājānaṁ dhṛtarāṣṭraṁ manīṣiṇam

dal figlio di Vicitravīrya il saggio re Dhṛtarāṣṭra,

02066006c abhigamyā tvarāyuktāḥ ślaksṇaṁ vacanam abruvan

avvicinando veloci, parole mielate dissero.

02066007 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

02066007a na tvayedam śrutaṁ rājan yaj jagāda bṛhaspatiḥ

“non da te o re, fu udito quanto disse Bṛhaspati,

02066007c śakrasya nītiṁ pravadan vidvān devapurohitaḥ

il sapiente purohita degli dèi parlando della condotta di Śakra,

02066008a sarvopāyair nihantavyāḥ śatravaḥ śatrukarṣaṇa

con tutti i mezzi si devono uccidere o tormenta-nemici, i nemici

02066008c purā yuddhād balād vāpi prakurvanti tavāhitam

che prima in battaglia o con la violenza agirono a tuo danno,

02066009a te vayaṁ pāṇḍavadhanaṁ sarvān saṁpūjya pārthivān

se noi con le ricchezze dei pāṇḍava avendo onorato tutti i principi,

02066009c yadi tān yodhayiṣyāmaḥ kiṁ vā naḥ parihāsyati

contro di loro combatteremo che cosa allora ci mancherà?

02066010a ahīn āśīviṣān kruddhān damśāya samupasthitān

messosi sul collo e sulla schiena dei feroci serpenti velenosi riuniti insieme
02066010c kṛtvā kaṅṭhe ca pṛṣṭhe ca kaḥ samutsraṣṭum arhati
chi è in grado di evitarne il morso?
02066011a āttaśastrā rathagatāḥ kupitās tāta pāṇḍavāḥ
armi in pugno sui carri o padre i pāṇḍava feroci,
02066011c niḥśeṣaṁ naḥ kariṣyanti kruddhā hy āśīviṣā yathā
la nostra completa distruzione faranno come furiosi serpenti velenosi,
02066012a saṁnaddho hy arjuno yāti vivṛtya parameśudhī
con l'armatura Arjuna procede mostrando le due supreme faretre,
02066012c gāṇḍivam muhur ādatte niḥśvasaṁś ca nirīkṣate
sempre porta l'arco gāṇḍīva e sbuffando si guarda in giro,
02066013a gadāṁ gurvīm samudyamya tvaritaś ca vṛkodaraḥ
e la pesante mazza alzando veloce, Ventre-di-lupo
02066013c svarathaṁ yojayitvāśu niryāta iti naḥ śrutam
aggiogato il suo carro rapidamente procede, così abbiamo udito,
02066014a nakulaḥ khaḍgam ādāya carma cāpy aṣṭacandrakam
Nakula afferrata la spada e lo scudo dalle otto lune,
02066014c sahadevaś ca rājā ca cakrur ākāram iṅgitaḥ
e Sahadeva e il re fecero mostra delle loro intenzioni,
02066015a te tv āsthāya rathān sarve bahuśastrapāricchadān
essi stando tutti sui carri coperti di molte armi,
02066015c abhignanto rathavrātān senāyogāya niryayuh
colpendo moltitudini di carri procedono uniti all'esercito,
02066016a na kṣamsyante tathāsmābhir jātu viprakṛtā hi te
essi non ci perdoneranno mai, offesi da noi,
02066016c draupadyāś ca parikleśaṁ kas teṣāṁ kṣantum arhati
e la sofferenza di Draupadī chi di loro può perdonare?
02066017a punar divyāma bhadraṁ te vanavāsāya pāṇḍavaḥ
di nuovo giochiamo con fortuna coi pāṇḍava per l'abitare nella foresta,
02066017c evam etān vaśe kartum śakṣyāmo bhātarāṣabha
e così saremo in grado di soggiogarli o toro fra i bhārata,
02066018a te vā dvādaśa varṣāṇi vyaṁ vā dyūtanirjitaḥ
o essi per dodici anni o noi sconfitti ai dadi,
02066018c praviśema mahāraṇyam ajinaḥ pratīvāsitaḥ
entreremo nella grande foresta vestiti di pelli,
02066019a trayodaśaṁ ca sajane ajñātāḥ parivatsaram
e nel tredicesimo intero anno nascosti assieme alle proprie genti,
02066019c jñātāś ca punar anyāni vane varṣāṇi dvādaśa
e se scoperti di nuovo nella foresta per dodici anni
02066020a nivasema vyaṁ te vā tathā dyūtaṁ pravartatām
andremo noi o loro, così si cominci la partita,
02066020c akṣān uptvā punardyūtam idaṁ divyantu pāṇḍavāḥ
gettati i dadi una nuova partita giochino i pāṇḍava,
02066021a etat kṛtyatamaṁ rājann asmākaṁ bhātarāṣabha
questa la cosa più giusta per noi o re, o toro fra i bhārata,
02066021c ayaṁ hi śakunir veda savidyām akṣasaṁpadam
Śakuni qui conosce la scienza connessa ai dadi,
02066022a dṛḍhamūlā vyaṁ rājye mitrāṇi pariḡṛhya ca
dure radici noi siamo nel regno e assieme agli amici

02066022c sāravad vipulaṃ sainyaṃ satkṛtya ca durāsadam
e un duro e ampio esercito da rispettare e difficile da avvicinare,

02066023a te ca trayodaśe varṣe pārayiṣyanti ced vratam
se al voto essi saranno fedeli nel tredicesimo anno,

02066023c jeṣyāmas tān vayaṃ rājan rocatām te paramtapa
noi li vinceremo o re, dai l'approvazione o distruttore di nemici.”

02066024 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

02066024a tūrṇaṃ pratyānayasvaitān kāmaṃ vyadhvगतān api
“veloce falli tornare al tavolo da gioco anche fossero a metà strada,

02066024c āgacchantu punardyūtam idaṃ kurvantu pāṇḍavāḥ
tornino di nuovo alla partita e a questa giochino i pāṇḍava.”

02066025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

02066025a tato droṇaḥ somadatto bāhlikaś ca mahārathaḥ
quindi Droṇa, Somadatta e Bāhlika grande sul carro,

02066025c viduro droṇaputraś ca vaiśyāputraś ca vīryavān
Vidura e il figlio di Droṇa e il figlio della vaiśya il valoroso,

02066026a bhūriśravāḥ śāmtanavo vikarṇaś ca mahārathaḥ
Bhūriśravas e il figlio di Śāmtanu e Vikarṇa grande sul carro,

02066026c mā dyūtam ity abhāṣanta śamo 'stv iti ca sarvaśaḥ
“ che non vi sia partita !” così dissero: “ e pace vi sia!” così tutti insieme,

02066027a akāmānām ca sarveṣāṃ suhr̥dām arthadarśinām
e contro il volere di tutti gli amici che guardavano al caso,

02066027c akarot pāṇḍavāhvānaṃ dhṛtarāṣṭraḥ sutapriyaḥ
l'invito ai pāṇḍava compiva Dhṛtarāṣṭra per compiacere il figlio,

02066028a athābravīn mahārāja dhṛtarāṣṭraṃ janeśvaram
allora o grande re, a Dhṛtarāṣṭra signore di genti disse

02066028c putrahārdād dharmayuktaṃ gāndhārī śokakarśitā
Gāndhārī piena di dolore per amore dei figli secondo giustizia:

02066029a jāte duryodhane kṣattā mahāmatir abhāṣata
“alla nascita di Duryodhana lo kṣattṛ dalla grande saggezza disse:

02066029c niyatām paralokāya sādhv ayaṃ kulapāmsanaḥ
'all'altro mondo sia mandato direttamente questa vergogna della famiglia,

02066030a vyanadaj jātamātro hi gomāyur iva bhārata
gridava appena nato, come uno sciacallo o bhārata,

02066030c anto nūnaṃ kulasyāsya kuravas tan nibodhata
certamente è la fine di questa famiglia questo sappiate o kuru.'

02066031a mā bālānām aśiṣṭānām abhimamsthā matim̐ prabho
non approvare l'opinione di fanciulli mal educati o signore,

02066031c mā kulasya kṣaye ghore kāraṇaṃ tvam̐ bhaviṣyasi
non essere la causa della famiglia nella tremenda dimora di Yama

02066032a baddhaṃ setuṃ ko nu bhindyād dhamec chāntaṃ ca pāvakam
chi taglierebbe un legame già stretto o soffierebbe sul fuoco già sopito?

02066032c śame dhṛtān punaḥ pārthān kopayet ko nu bhārata
e chi di nuovo provocherebbe i pṛthādi fermi nella pace o bhārata?

02066033a smarantaṃ tvām ājamīḍha smārayiṣyāmy ahaṃ punaḥ
a te che già ricordi io di nuovo ricorderò o ājamīḍha

02066033c śāstraṃ na śāsti durbuddhiṃ śreyase vetarāya vā

gli śāstra non guidano il malvagio, per il bene o il male,
02066034a na vai vṛddho bālamatir bhaved rājan katham cana
mai l'anziano sarebbe dell'opinione del fanciullo,
02066034c tvannetrāḥ santu te putrā mā tvām dīrṇāḥ prahāsiṣuḥ
da te guidati siano i figli e separati da te non periscano,
02066035a śamena dharmeṇa parasya buddhyā; jātā buddhiḥ sāstu te mā pratīpā
una mente piena di pace e di dharma verso l'altro, e saggezza tu abbia, non il contrario,
02066035c pradhvaṁsinī krūrasamāhitā śrīr; mṛdupraudhā gacchati putrapautrān
fugace è la fortuna unita al sangue, quella unita alla mitezza ottiene figli e nipoti.”
02066036a athābravīn mahārājo gāndhārīm dharmadarśinīm
così disse il grande re a Gāndhārī che mirava al dharma:
02066036c antaḥ kāmaṁ kulasyāstu na śakṣyāmi nivāritum
“e sia pure la fine della famiglia io non sono in grado di evitarla,
02066037a yathecchanti tathaivāstu pratyāgacchantu pāṇḍavāḥ
come vogliono così sia, che i pāṇḍava siano richiamati,
02066037c punardyūtaṁ prakurvantu māmakāḥ pāṇḍavaiḥ saha
di nuovo giochino ai dadi i miei con i pāṇḍava.”

02067001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02067001a tato vyadvagataṁ pārthaṁ prātikāmī yudhiṣṭhiram

quindi il messaggero a metà strada al pṛthāde Yudhiṣṭhira

02067001c uvāca vacanād rājño dhṛtarāṣṭrasya dhīmataḥ

disse per ordine del re il saggio Dhṛtarāṣṭra:

02067002a upastīrṇā sabhā rājann akṣān uptvā yudhiṣṭhira

" preparato è il padiglione o re, gettati i dadi o Yudhiṣṭhira,

02067002c ehi pāṇḍava divyetai pitā tvām āha bhārata

il padre tuo o pāṇḍava, ti dice: ' gioca la partita o bhārata.'"

02067003 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02067003a dhātur niyogād bhūtāni prāpnuvanti śubhāśubham

“per ordine del creatore gli esseri ottengono il bene e il male,

02067003c na nivṛttis tayor asti devitavyaṁ punar yadi

non vi è fuga da queste due cose se di nuovo di deve giocare,

02067004a akṣadyūte samāhvānaṁ niyogāt sthavirusya ca

e l'invito al gioco dei dadi fu per ordine dell'anziano re,

02067004c jānann api kṣayakaraṁ nātikramitum utsahe

pur sapendolo fonte di distruzione non sono in grado di rifiutare.”

02067005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02067005a iti bruvan nivavṛte bhrātr̥bhiḥ saha pāṇḍavaḥ

così dicendo tornava indietro assieme ai fratelli il pāṇḍava,

02067005c jānaṁ ca śakuner māyāṁ pārtho dyūtam iyāt punaḥ

e pur conoscendo la frode di Śakuni il pṛthāde alla partita andava di nuovo,

02067006a viviśus te sabhāṁ tām tu punar eva mahārathāḥ

entrarono nel padiglione di nuovo i grandi guerrieri,

02067006c vyathayanti sma cetānsi suhṛdāṁ bhāratar̥ṣabhāḥ

fecero tremare le menti degli amici i tori dei bhārata,

02067007a yathopajoṣam āsīnāḥ punardyūtapravṛttaye

sedettero secondo il proprio desiderio di nuovo intenti al gioco,
02067007c sarvalokavināśāya daivenopanipīḍitāḥ
afflitti dal fato per la rovina di tutti i mondi.
02067008 śakunir uvāca
Śakuni disse:
02067008a amuñcat sthaviro yad vo dhanam pūjitam eva tat
“restituiva il vecchio quanto era la vostra ricchezza questo è onorevole,
02067008c mahādhanam glaham tv ekaṁ śṛṇu me bhāratarṣabha
ascolta o toro dei bhārata, una sola partita di grande ricchezza,
02067009a vyaṁ dvādaśa varṣāṇi yuṣmābhir dyūtanirjitāḥ
noi avendo perso ai dadi da voi per dodici anni,
02067009c praviśema mahāraṇyaṁ rauravājinavāsasaḥ
entreremo nella grande foresta vestiti di pelli di ruru e di nere antilopi,
02067010a trayodaśam ca sajane ajñātāḥ parivatsaram
nel tredicesimo intero anno staremo nascosti con la nostra gente,
02067010c jñātās ca punar anyāni vane varṣāṇi dvādaśa
e se scoperti di nuovo nella foresta per dodici anni,
02067011a asmābhir vā jitā yūyaṁ vane varṣāṇi dvādaśa
da noi vinti voi per dodici anni nella foresta
02067011c vasadhvaṁ kṛṣṇayā sārdham ajinaiḥ prativāsītāḥ
vivrete assieme a Kṛṣṇā vestiti di pelli,
02067012a trayodaśe ca nirvṛtte punar eva yathocitam
passato il tredicesimo anno convenientemente di nuovo,
02067012c svarājyaṁ pratipattavyam itarair atha vetaraiḥ
il proprio regno sarà ottenuto dagli uni e dagli altri,
02067013a anena vyavasāyena sahāsmābhir yudhiṣṭhira
con questo accordo con noi o Yudhiṣṭhira,
02067013c akṣān uptvā punardyūtam ehi dīvyasva bhārata
gettati i dadi di nuovo la partita gioca o bhārata.”
02067014 sabhāsada ūcuḥ
i presenti dissero:
02067014a aho dhig bāndhavā nainam bodhayanti mahad bhayam
“che peccato! i parenti non s'accorgono del grande pericolo
02067014c buddhyā bodhyaṁ na budhyante svayaṁ ca bhāratarṣabhāḥ
con l'intelletto non s'avvedono di quanto dev'essere inteso, i tori dei bhārata.”
02067015 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02067015a janapradān subahūn iti śṛṇvan narādhipaḥ
i moltissimi mormorii della gente pur udendo il sovrano,
02067015c hriyā ca dharmasaṅgāc ca pārtho dyūtam iyāt punaḥ
e per pudore e per devozione al dharma il pṛthāde di nuovo andava a giocare,
02067016a jānann api mahābuddhiḥ punardyūtam avartayat
pur sapendo il grande saggio alla partita di nuovo andava,
02067016c apy ayaṁ na vināśaḥ syāt kurūṇam iti cintayan
ma questo non sia la distruzione dei kuru, così pensando.
02067017 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02067017a katham vai madvidho rājā svadharmam anupālayan
“come un re come me, nella protezione del proprio dharma

02067017c āhūto vinivarteta divyāmi śakune tvayā
 sfidato può rifiutare? io giocherà con te o Śakuni.”

02067018 śakunir uvāca
 Śakuni disse:

02067018a gavāśvaṃ bahudhenūkam aparyantam ajāvikaṃ
 “cavalli e vacche dal molto latte, e infiniti greggi di capre e pecore,

02067018c gajāḥ kośo hiraṇyaṃ ca dāsīdāsaṃ ca sarvaśaḥ
 elefanti, il tesoro d'oro e schiavi e schiave tutti,

02067019a eṣa no glaha evaiko vanavāsāya pāṇḍavāḥ
 questa la nostra sola puntata, il risiedere nella foresta o pāṇḍava,

02067019c yūyaṃ vayaṃ vā vijitā vasema vanam āśritāḥ
 voi o noi sconfitti andremo a rifugiarsi nella foresta,

02067020a anena vyavasāyena divyāma bhāratarṣabha
 a questo scopo giochiamo o toro dei bhārata,

02067020c samutkṣepeṇa caikena vanavāsāya bhārata
 con la sola puntata dell'esilio nella foresta o bhārata.”

02067021 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

02067021a pratijagrāha taṃ pārtho glahaṃ jagrāha saubalaḥ
 accettava la puntata il prthāde e l'afferrava il figlio di Subala

02067021c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata
 “vinto!” così Śakuni diceva a Yudhiṣṭhira.

02068001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

02068001a vanavāsāya cakrus te matiṃ pārthāḥ parājitāḥ
 posero mente a vivere nella foresta i prthādi sconfitti,

02068001c ajināny uttariyāṇi jagrhuḥ ca yathākramam
 pelli di antilopi presero come indumenti uno dopo l'altro,

02068002a ajinaiḥ samvṛtān drṣṭvā hr̥tarājyaṃ arimdamān
 vedendo coperti di pelli e privati del regno quei vincitori dei nemici,

02068002c prasthitān vanavāsāya tato duḥśāsano 'bravīt
 partiti per abitare la foresta, allora Duḥśāsana disse:

02068003a pravṛtān dhārtarāṣṭrasya cakram rājño mahātmanaḥ
 “accreciuta è la sovranità del re figlio di Dhṛtarāṣṭra grand'anima,

02068003c parābhūtāḥ pāṇḍuputrā vipattiṃ paramāṃ gatāḥ
 sconfitti i figli di pāṇḍu sono giunti al supremo disastro,

02068004a adya devāḥ samprayātāḥ samair vartmabhir asthalaiḥ
 oggi gli dèi camminano sia sulle vie piane che su quelle scoscese,

02068004c guṇajyeṣṭhās tathā jyeṣṭhā bhūyāṃso yad vayaṃ paraiḥ
 superiori per qualità, quindi superiori siamo diventati dei nemici,

02068005a narakaṃ pātītāḥ pārthā dirghakālam anantakam
 all'inferno sono caduti i prthādi per lungo tempo, senza fine

02068005c sukhāc ca hīnā rājyāc ca vinaṣṭāḥ śāsvatīḥ samāḥ
 e senza regno e felicità distrutti per anni eterni,

02068006a balena mattā ye te sma dhārtarāṣṭrān prahāsiṣuḥ
 quelli che deliziati con forza deriserò i figli di Dhṛtarāṣṭra

02068006c te nirjitā hr̥tadhanā vanam eṣyanti pāṇḍavāḥ
 questi pāṇḍava privi di ricchezza entrano nella foresta,

02068007a citrān saṁnāhān avamuñcantu caiṣāṁ; vāsāmsi divyāni ca bhānumanti
e lascino le loro varie armature e i divini abiti splendenti,

02068007c nivāsyantām rurucarmāṇi sarve; yathā gḷaham saubalasyābhyupetāḥ
indossino tutti le pelli di ruru come d'accordo colla posta del figlio di Subala,

02068008a na santi lokeṣu pumāmsa idṛsā; ity eva ye bhāvitabuddhayaḥ sadā
'non vi sono nei mondi uomini uguali a noi!' loro che sempre hanno così pensato,

02068008c jñāsyanti te "tmānam ime 'dya pāṇḍavā; viparyaye ṣaṇḍhatilā ivāphalāḥ
conosceranno ora questi pāṇḍava, per sé il contrario, come vili e senza frutti,

02068009a ayaṁ hi vāsodaya idṛśānām; manasvinām kaurava mā bhaved vaḥ
questo tale abbigliamento non fa di voi dei saggi o kaurava,

02068009c adīkṣitānām ajināni yadvad; balīyasām paśyata pāṇḍavānām
fintanto che avete pelli non consacrate, guardate i potenti pāṇḍava!

02068010a mahāprājñāḥ somako yajñasenaḥ; kanyām pāñcālīm pāṇḍavebhyaḥ pradāya
il saggio Yajñasena il somaka col dare ai pāṇḍava la figlia, la principessa pāñcālī,

02068010c akārṣid vai duṣkṛtām neha santi; klībāḥ pārthāḥ patayo yajñasenyāḥ
incorse nella sventura non qui vi sono i pṛthādī impotenti mariti della figlia di Yajñasena,

02068011a sūkṣmān prāvārān ajināni coditān; dṛṣṭvārāṇye nirdhanān apratiṣṭhān
vedendoli andare in sottili abiti di pelli e abitare nella foresta senza ricchezze,

02068011c kām tvam pṛitīm lapsyase yajñaseni; patīm vṛṇīṣva yam ihānyam icchasi
di quale amore parlerai o figlia di Yajñasena, scegli qui quale vuoi, altro marito,

02068012a ete hi sarve kuravaḥ sametāḥ; kṣāntā dāntāḥ sudraṇopapannāḥ
tutti i kuru qui riuniti sono pazienti, gentili e forniti di splendide ricchezze,

02068012c eṣām vṛṇīṣvaikatamaṁ patitve; na tvām tapet kālaviparyayo 'yam
di questi scegline uno per marito, non ti farà male questo cambio di destino,

02068013a yathāphalāḥ ṣaṇḍhatilā yathā carmamayā mṛgāḥ
come infruttuosi sesami, come gazzelle fatte di pelle,

02068013c tathaiva pāṇḍavāḥ sarve yathā kākayavā api
così sono tutti i pāṇḍava oppure come spighe senza grano,

02068014a kim pāṇḍavāms tvam patitān upāsse; moghaḥ śramaḥ ṣaṇḍhatilān upāsa
perchè tu stai assieme ai pāṇḍava decaduti? fatica vana star con vili uomini."

02068014c evaṁ nṛśaṁsaḥ paruṣāṇi pārthān; aśrāvayad dhṛtarāṣṭrasya putraḥ
così il crudele figlio di Dhṛtarāṣṭra faceva udire ai pṛthādī queste contumelie,

02068015a tad vai śrutvā bhīmaseno 'tyamarṣī; nirbhartsyoccais taṁ nigṛhyaiva roṣāt
questo udendo Bhīmasena infuriato e forte riproverandolo preso dalla furia

02068015c uvācedaṁ sahasaivopagamya; simho yathā haimavataḥ śṛgālam
disse fieramente avvicinatolo come un leone di montagna uno sciacallo.

02068016 bhīmasena uvāca
Bhīmasena disse:

02068016a krūra pāpajanair juṣṭam akṛtārtham prabhāṣase
"o crudele tu parli vane parole, amate dai malvagi,

02068016c gāndhāraṇīyā hi tvam rājamadhye vikatthase
per la perizia del gāndhāra tu in mezzo ai re blateri,

02068017a yathā tudasi marmāṇi vākṣarair iha no bhṛśam
al modo in cui con le frecce della parola qui colpisci i punti dolenti,

02068017c tathā smārayitā te 'ham kṛntan marmāṇi saṁyuge
così io mi ricorderò stappando le tue budella in battaglia,

02068018a ye ca tvām anuvartante kāmlobhavaśānugāḥ
e quelli che ti seguiranno soggiogati dal desiderio e dalla cupidigia,

02068018c goptāraḥ sānubandhāms tān neṣyāmi yamasādanam

che ti proteggeranno, assieme ai figli io manderò alla dimora di Yama.”

02068019 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02068019a evaṁ bruvāṇam ajinair vivāsitaṁ; duḥkhābhībhūtaṁ parinṛtyati sma

attorno lui che così parlava vestito di pelli preso dal dolore, sul sentiero del dharma,

02068019c madhye kurūṇām dharmanibaddhamārgaṁ; gaur gaur iti smāhvayan muktaḥ

egli danzava in mezzo ai kuru dicendo senza pudore: “bove bove!”

02068020 bhīmasena uvāca

Bhīmasena disse:

02068020a nṛśaṁsaṁ paruṣaṁ krūraṁ śakyaṁ duḥśāsana tvayā

“tu sei capace di crudeli e aspre parole o Duḥśāsana,

02068020c nikṛtyā hi dhanam labdhvā ko vikatthitum arhati

avendo con la frode ottenuta la ricchezza chi può ciarlare?

02068021a mā ha sma sukṛtāṁ lokān gacchet pārtho vṛkodaraḥ

che il pṛthāde ventre-di-lupo non ottenga i felici mondi,

02068021c yadi vakṣasi bhittvā te na pibec choṇitaṁ raṇe

se lacerato il tuo petto non berrà il tuo sangue in battaglia,

02068022a dhārtarāṣṭrān raṇe hatvā miśatām sarvadhanvinām

e avendo ucciso in battaglia i figli di dhārtarāṣṭra davanti a tutti gli arcieri,

02068022c śamaṁ gantāsmi nacirāt satyam etad bravīmi vaḥ

non prima otterrò la pace, questa è la verità che io vi dico.”

02068023 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02068023a tasya rājā śimhagateḥ sakheḥ; duryodhano bhīmasenasya haṛṣāt

per l'ira il passo leonino di Bhīmasena lentamente Duryodhana

02068023c gatim svagatyānucakāra mando; nīgacchatām pāṇḍavānām sabhāyāḥ

lo sciocco imitava col proprio andare mentre uscivano i pāṇḍava dall'assemblea,

02068024a naitāvatā kṛtam ity abravīt taṁ; vṛkodaraḥ samnīṣṭārdhakāyāḥ

“non fare così!” così a lui disse Ventre-di-lupo con la testa girata da una parte:

02068024c śīghraṁ hi tvā nihataṁ sānubandhaṁ; saṁsmāryāhaṁ prativakṣyāmi mūḍha

“tenendo ciò in mente, velocemente ti risponderò uccidendo te e i tuoi parenti o sciocco.”

02068025a etat samīkṣyātmani cāvamānaṁ; niyāmya manyuṁ balavān sa mānī

e a questo insulto fatto a lui guardando, soppressa la furia, il forte con intelligenza

02068025c rājānugaḥ saṁsadi kauravāṇām; viniṣkraman vākyaṁ uvāca bhīmaḥ

seguendo il re che usciva dall'assemblea dei kuru Bhīma disse queste parole:

02068026a ahaṁ duryodhanaṁ hantā karṇaṁ hantā dhanamjayaḥ

“io ucciderò Duryodhana e il Conquista-ricchezze ucciderà Karṇa,

02068026c śakuniṁ cākṣakitavaṁ sahadēvo haniṣyati

Sahadeva ucciderà Śakuni il giocatore di dadi,

02068027a idaṁ ca bhūyo vakṣyāmi sabhāmadhye bṛhad vacaḥ

e ancora queste pesanti parole io dirò in mezzo all'assemblea,

02068027c satyaṁ devāḥ kariṣyanti yan no yuddhaṁ bhaviṣyati

che gli dèi renderanno vere quando vi sarà la nostra guerra,

02068028a suyodhanam imaṁ pāpaṁ hantāsmi gadayā yudhi

Suyodhana questo malvagio io ucciderò in battaglia con la mazza,

02068028c śiraḥ pādēna cāsyāham adhiṣṭhāsyāmi bhūtale

e la testa di costui col piede io metterò a terra,

02068029a vākyaśūrasya caivāsya paruṣasya durātmanaḥ

essendo forte a parole, questo uomo malvagio,

02068029c duḥśāsanasya rudhiraṃ pātāsmi mṛgarāḍ iva
e il sangue di Duḥśāsana io berrò come da un'animale.”

02068030 arjuna uvāca
Arjuna disse:

02068030a naiva vācā vyavasitaṃ bhīma vijñāyate satāṃ
“il discorso da te pronunciato lo riconoscerà vero

02068030c itaś caturdaśe varṣe draṣṭāro yad bhaviṣyati
chi sarà testimonia al quattordicesimo anno,

02068031a duryodhanasya karṇasya śakuneś ca durātmanaḥ
il sangue di Duryodhana e di Karṇa e di Śakuni il malvagio,

02068031c duḥśāsana caturthānāṃ bhūmiḥ pāsyati śoṇitam
e di Duḥśāsana per quarto, la terra vedrà,

02068032a asūyitāraṃ vaktāraṃ prasraṣṭāraṃ durātmanāṃ
questo invidioso, loquace, malizioso che si fa avanti,

02068032c bhīmasena niyogāt te hantāhaṃ karṇam āhave
Karṇa o Bhīmasena, per tuo ordine io ucciderò in battaglia,

02068033a arjunaḥ pratijānīte bhīmasya priyakāmyayā
Arjuna acconsente per desiderio di compiacere Bhīma,

02068033c karṇam karṇānugāmś caiva raṇe hantāsmi patribhiḥ
io ucciderò in battaglia con le frecce Karṇa e i suoi seguaci,

02068034a ye cānye pratiyotsyanti buddhimohena mām nṛpāḥ
e quanti altri re combatteranno per confusione di mente, contro di me,

02068034c tāmś ca sarvāñ śitair bāṇair netāsmi yamasādanam
tutti questi con frecce appuntite io condurrò alla dimora di Yama,

02068035a caled dhi himavān sthānān niṣprabhaḥ syād divākaraḥ
si muova l'himalaya dalla sua sede, oscurato sia il luminare del giorno,

02068035c śaityaṃ somāt praṇāsyeta matsatyaṃ vicaled yadi
il suo freddo perda la luna, se io mi muoverò dalla mia verità,

02068036a na pradāsyati ced rājyam ito varṣe caturdaśe
se non ci restituirà il regno nel quattordicesimo anno,

02068036c duryodhano hi satkṛtya satyam etad bhaviṣyati
Duryodhana onorandoci, vero diverrà tutto questo.”

02068037 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

02068037a ity uktavati pārthe tu śrīmān mādravātisutaḥ
così avendo parlato il pṛthāde, lo splendido figlio di Mādri,

02068037c pragṛhya vipulaṃ bāhuṃ sahadevaḥ pratāpavān
alzato il lungo braccio, Sahadeva il glorioso,

02068038a saubalasya vadhaṃ prepsur idam vacanam abravīt
desideroso di compiere la morte del figlio di Subala disse queste parole,

02068038c krodhasamraktanayano niḥśvasann iva pannagaḥ
con gli occhi rossi per l'ira, siblando come un serpente,

02068039a akṣān yān manyase mūḍha gāndhārāṇāṃ yaśohara
“o stolto, vergogna dei gāndhāra, quelli che tu pensi dadi,

02068039c naite 'kṣā nīśitā bāṇās tvayaite samare vṛtāḥ
non sono dadi, ma appuntite frecce da cui sarai ricoperto in battaglia,

02068040a yathā caivoktavān bhīmas tvām uddīśya sabāndhavam
e quanto affermò Bhīma mostrando a te e ai tuoi parenti,

02068040c kartāhaṃ karmaṇas tasya kuru kāryāṇi sarvaśaḥ

io compirò, compi dunque tutte le azioni che devi fare,
02068041a hantāsmi tarasā yuddhe tvām vikramya sabāndhavam
io ti ucciderò rapidamente in battaglia avvicinandoti coi tuoi relativi,
02068041c yadi sthāsyasi saṁgrāme kṣatradharṁeṇa saubala
se mi affronterai in battaglia secondo il dharma degli kṣatriya.”
02068042a sahadēvavacaḥ śrutvā nakulo 'pi viśām pate
udite le parole di Sahadeva, anche Nakula o signore di popoli,
02068042c darśanīyatamo nṛṇām idaṁ vacanam abravīt
il più bello di tutti gli uomini, queste parole disse:
02068043a suteyaṁ yajñasenasya dyūte 'smin dhṛtarāṣṭrajaiḥ
alla figlia di Yajñasena in questa partita, le rudi parole
02068043c yair vācaḥ śrāvītā rūkṣāḥ sthitair duryodhanapriye
che hanno pronunciate i figli di Dhṛtarāṣṭra fermi nel compiacere Duryodhana
02068044a tān dhṛtarāṣṭrān durvṛttān mumūrṣūn kālacoditān
a questi male agenti figli di Dhṛtarāṣṭra che spinti dal fato desiderano la morte,
02068044c darśayiṣyāmi bhūyiṣṭham ahaṁ vaivasvataḥsayam
io mostrerò la principale dimora di Yama,
02068045a nideśād dharmarājasya draupadyāḥ padavīm caran
per ordine del dharmarāja seguendo la guida di Draupadī,
02068045c nirdhṛtarāṣṭrām pṛthivīm kartāsmi nacirād iva
io rapidamente farò la terra priva dei figli di Dhṛtarāṣṭra.”
02068046a evaṁ te puruṣavyāghrāḥ sarve vyāyatabāhavaḥ
così tutti quelle tigri fra gli uomini dalle larghe braccia,
02068046c pratijñā bahulāḥ kṛtvā dhṛtarāṣṭram upāgaman
le varie promesse avendo fatto si avvicinarono a Dhṛtarāṣṭra.

02069001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02069001a āmantrayāmi bharatāms tathā vṛddham pitāmaham
“io prendo congedo dai bhārata, e dall'anziano avo pure,
02069001c rājānaṁ somadattaṁ ca mahārājaṁ ca bāhlikam
e dal re Somadatta e dal grande re Bāhlika,
02069002a droṇaṁ kṛpaṁ nṛpāms cānyān aśvatthāmānam eva ca
da Droṇa e da Kṛpa e dagli altri sovrani, e pure da Aśvatthāman,
02069002c viduraṁ dhṛtarāṣṭram ca dhṛtarāṣṭrāms ca sarvaśaḥ
da Vidura e da Dhṛtarāṣṭra e da tutti i suoi figli,
02069003a yuyutsuṁ saṁjayaṁ caiva tathaiṅyān sabhāsadaḥ
e da Yuyutsu e da Saṁjaya a dagli altri presenti all'assemblea,
02069003c sarvān āmantrya gacchāmi draṣṭāsmi punar etya vaḥ
tutti avendo salutato io vado e di nuovo io vi vedrò ritornando.”
02069004 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02069004a na ca kiṁ cit tadocus te hriyā santo yudhiṣṭhiram
nulla allora risposero i buoni per la vergogna, a Yudhiṣṭhira,
02069004c manobhir eva kalyāṇaṁ dadhyus te tasya dhīmataḥ
ma col le menti un buona fortuna pensarono essi per quel saggio.
02069005 vidura uvāca
Vidura disse:
02069005a āryā pṛthā rājaputrī nāranyaṁ gantum arhati

" la nobile Pr̥thā figlia di re non merita di andare nella foresta,
02069005c sukumārī ca vṛddhā ca nityam caiva sukhocitā
delicata e anziana e sempre abituata ai conforti,
02069006a iha vatsyati kalyāṇī satkr̥tā mama veśmani
qui abiterà la nobile, onorata nella mia casa,
02069006c iti pārthā vijānīdhvam agadam vo 'stu sarvaśaḥ
così acconsentite tutti o pr̥thādi che non venga con voi,
02069007a yudhiṣṭhira vijānīhi mamedam bhāratarṣabha
Yudhiṣṭhira concedi questo a me o toro dei bhārata,
02069007c nādharmeṇa jitaḥ kaś cid vyathate vai parājayāt
qualcuno che non fu vinto non triboli per la sconfitta altrui,
02069008a tvam vai dharmān vijāniṣe yudhām vettā dhanamjayaḥ
tu conosci il dharma, e la guerra conosce il Conquista-ricchezza,
02069008c hantārīṇām bhīmaseno nakulas tv arthasamgrahī
uccisore di nemici è Bhīmasena, e procuratore di benessere Nakula,
02069009a samyantā sahadēvas tu dhaumyo brahmaviduttamaḥ
autocontrollato Sahadēva, e Dhaumya è il migliore dei sapienti del brahman,
02069009c dharmārthakuśalā caiva draupadī dharmacārīṇī
competente nel dharma e nell'artha è Draupadī che agisce nel dharma,
02069010a anyonyasya priyāḥ sarve tathaiva priyavādinaḥ
tutti siete l'un l'altro cari e con care parole,
02069010c parair abhedyāḥ samtuṣṭāḥ ko vo na sprhayed iha
felici se non separati dagli altri, chi di voi non desidera questo?
02069011a eṣa vai sarvakalyāṇaḥ samādhis tava bhārata
ogni fortuna dunque a te è unita o bhārata,
02069011c nainam śatrur viśahate śakreṇāpi samo 'cyuta
non questa può conquistare il nemico anche fosse uguale a Śakra o incrollabile,
02069012a himavaty anuśiṣṭo 'si merusāvarṇinā purā
sull'himavat tu fosti istruito un tempo da Merusāvarṇin,
02069012c dvaipāyanena kṛṣṇena nagare vāraṇāvate
e nella città di vāraṇāvata da Kṛṣṇa il dvaipāyana,
02069013a bhṛgutuṅge ca rāmeṇa dṛṣadvatyām ca śambhunā
sul monte bhṛgutuṅga da Rāma, sul fiume dṛṣadvatī da Śambhu,
02069013c aśrauṣir asitasyāpi maharṣer añjanam prati
e ascoltasti vicino al fuoco di Asita quel grande ṛṣi,
02069014a draṣṭā sadā nāradasya dhaumyas te 'yam purohitaḥ
e uno che guarda sempre a Nārada è il tuo purohita Dhaumya,
02069014c mā hārṣiḥ sām̐parāye tvam buddhiṁ tām ṛṣipūjitām
non gettar via nella sventura la saggezza offerta dai ṛṣi,
02069015a purūravasam ailam tvam buddhyā jayasi pāṇḍava
tu per saggezza superi Purūravas il figlio di Ila o pāṇḍava,
02069015c śaktyā jayasi rājño 'nyān ṛṣīn dharmopasevayā
per potenza vinci gli altri re, e i ṛṣi per obbidienza al dharma,
02069016a aindre jaye dhṛtamanā yāmye kopavidhāraṇe
saldo stai nella vittoria che è di Indra, e nel trattenerne l'ira che è di Yama,
02069016c visarge caiva kaubere vāruṇe caiva samyame
nel donare che è di Kubera e nel controllo che è di Varuṇa,
02069017a ātmapradānam saumyatvam adbhyas caivopajīvanam
nel donar sé stessi la gentilezza e la sussistenza dall'acqua,

02069017c bhūmeḥ kṣamā ca tejaś ca samagram̄ sūryamaṇḍalāt
dalla terra la calma, e lo splendore intero, dal cerchio de sole,
02069018a vāyor balaṁ viddhi sa tvam̄ bhūtebhyaś cātmasambhavam
la forza dal vento trova e dagli spiriti la figliolanza,
02069018c agadam̄ vo 'stu bhadram̄ vo drakṣyāmi punarāgatān
salute sia a voi e felicemente vi vedrò ritornati,
02069019a āpaddharmārthakṛcchreṣu sarvakāryeṣu vā punaḥ
nelle sventure dell'artha e del dharma o in tutte le azioni ancora,
02069019c yathāvat pratipadyethāḥ kāle kāle yudhiṣṭhira
giustamente procedete in ciascun tempo o Yudhiṣṭhira,
02069020a āpṛṣṭo 'siha kaunteya svasti prāpnuhi bhārata
benvenuto sei qui o kuntīde e buona fortuna acquista o bhārata,
02069020c kṛtārtham̄ svastimantam̄ tvām̄ drakṣyāmaḥ punarāgatam
con pieno successo e pieno di fortuna ti vedremo di nuovo tornato."
02069021 vaiśampāyana uvāca
vaiśampāyana disse:
02069021a evam̄ uktas tathety uktvā pāṇḍavaḥ satyavikramaḥ
così apostrofato, così sia dicendo il pāṇḍava dal sincero valore,
02069021c bhīṣmadroṇau namaskṛtya prātiṣṭhata yudhiṣṭhiraḥ
Bhīṣma e Droṇa avendo salutato cerimoniosamente, partiva Yudhiṣṭhira.

02070001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02070001a tasmin samprasthite kṛṣṇā pṛthām̄ prāpya yaśasvinīm
alla partenza, Kṛṣṇā raggiunta la gloriosa Pṛthā,
02070001c āpṛcchad bhṛśaduḥkhārtā yāś cānyās tatra yoṣitaḥ
la salutava piena di fiero dolore, e pure le altre donne che erano là,
02070002a yathārham̄ vandanāśleṣān kṛtvā gantum̄ iyeṣa sā
e secondo il merito onoratole, abbracciandole si apprestava a partire,
02070002c tato ninādaḥ sumahān pāṇḍavāntaḥpure 'bhavat
allora un grande frastuono nasceva nel gineceo dei pāṇḍava,
02070003a kuntī ca bhṛśasamtaptā draupadīm̄ prekṣya gacchatīm̄
e Kuntī molto addolorata vedendo Draupadī partire,
02070003c śokavihvalayā vācā kṛcchrād vacanam̄ abravīt
con voce rotta dalla sofferenza per il dolore disse queste parole:
02070004a vatse śoko na te kāryaḥ prāpyedaṁ vyasanam̄ mahat
"o figlia, la sofferenza non ti colga in questa grande sventura,
02070004c strīdharmāṇām̄ abhijñāsi śīlācāravatī tathā
tu conosci il dharma femminile e pratici la buona condotta,
02070005a na tvām̄ samdeṣṭum̄ arhāmi bhartṛn̄ prati śucismite
io non devo istruirti riguardo ai mariti o radioso sorriso,
02070005c sādhviguṇasamādhānair bhūṣitam̄ te kuladvayam
le tue due famiglie sono adornate dai segni delle qualità di donna integerrima,
02070006a sabhāgyaḥ kuravaś ceme ye na dagdhās tvayānaghe
fortunati i kuru che non sono bruciati da te o immacolata,
02070006c ariṣṭam̄ vraja panthānam̄ madanudhyānabṛmhitā
cammina sullo sventurato sentiero nutrita dalla mia meditazione,
02070007a bhāviny arthe hi satstrīṇām̄ vaiklavyam̄ nopajāyate
o geltildonna, lo sconforto non vince di fronte alle donne virtuose,

02070007c gurudharmābhiguptā ca śreyah̄ kṣipram avāpsyasi
e protetta dal dharma dei maestri, il meglio presto otterrai,
02070008a sahadevaś ca me putraḥ sadāvekṣyo vane vasan
e mio figlio Sahadeva sempre guarderà a te abitando nella foresta,
02070008c yathedaṁ vyasanāṁ prāpya nāsya sīden mahan manaḥ
e per quanto avuta questa sventura non si perderà la sua grande mente.”
02070009a tathety uktvā tu sā devī sravannetrajalāvilā
“così sia!” dicendo la regina con gli occhi che piangevano fiumi di lacrime,
02070009c soṇitāktai kavasanā muktakeśy abhinirayau
vestendo un solo abito macchiato di sangue coi capelli sciolti partiva,
02070010a tām krośantīm pṛthā duḥkhād anuvavrāja gacchatīm
Pṛthā seguiva lei che procedeva lamentandosi per il dolore,
02070010c athāpaśyat sutān sarvān hṛtābharaṇāvāsasaḥ
quindi vide tutti i figli senza i loro ornati abiti,
02070011a rurucarmāvṛtatanūn hriyā kiṁ cid avānmukhān
coi corpi coperti di pelli di ruru per una certa vergogna, con la testa bassa,
02070011c paraḥ parītān saṁhrṣṭaiḥ suhr̥dbhiś cānuśocitān
circondati dai nemici gioiosi e compatiti dagli amici,
02070012a tadavasthān sutān sarvān upasṛtyātivatsalā
avvicinatasi amorevole a tutti i figli che così stavano,
02070012c sasvajānāvadaç chokāt tat tad vilapatī bahu
i propri figli chiamava e per il dolore con ciascuno molto si lamentava:
02070013a katham̄ saddharmacāritravṛttasthitivibhūṣitān
“come fu che, voi ornati di ferma condotta nell'agire nel proprio dharma,
02070013c akṣudrān dṛḍhabhaktāmś ca daivatejyāparān sadā
voi non vili, di ferma fede e sempre intenti ai sacrifici per gli dèi,
02070014a vyasanāṁ vaḥ samabhyāgāt ko 'yaṁ vidhiviparyayaḥ
questa sciagura vi raggiunse? cos'è questa fato contrario?
02070014c kasyāpadhyānajaṁ cedam āgaḥ paśyāmi vo dhiyā
e nato dalla gelosia di chi? un'offesa io vedo in voi col pensiero,
02070015a syāt tu madbhāgyadoṣo 'yaṁ yāhaṁ yuṣmān ajījanam
può essere una mia colpa questa che io desiderai di generarvi
02070015c duḥkhāyāsabhujo 'tyarthaṁ yuktān apy uttamair guṇaiḥ
e voi soffrite questo dolore pur essendo dotati di tutte le qualità,
02070016a katham̄ vatsyatha durgeṣu vaneṣv ṛddhivinākr̥tāḥ
come vivrete senza ricchezza nelle impenetrabili foreste?
02070016c vīryasattvabalotsāhatejobhir akṛśāḥ kṛśāḥ
voi impareggiabili per splendore, forza, valore, coraggio, e impegno, da poveri?
02070017a yady etad aham̄ ajñāsyāṁ vanavāso hi vo dhruvam
se io avessi saputo che voi con certezza sareste vissuti nella foresta,
02070017c śataśṛṅgān mṛte pāṇḍau nāgamiṣyāṁ gajāhvayam
alla morte di Pāṇḍu non darei andata dal monte śataśṛṅga alla città degli elefanti,
02070018a dhanyaṁ vaḥ pitaraṁ manye tapomedhān vitāṁ tathā
ricco io penso vostro padre e pure dotato di tapas e sacrifici,
02070018c yaḥ putrādhim̄ asaṁprāpya svargecchām akarot priyām
il quale non avendo figli aveva desiderio di andare in cielo,
02070019a dhanyām̄ cātindriyajñānām̄ imām̄ prāptām̄ parām̄ gatim̄
fortunata a conoscere l'anima del mondo avendo raggiunto questa meta,
02070019c manye 'dya mādrīm̄ dharmajñām̄ kalyāṇīm̄ sarvathaiva hi

io penso ora la nobile Mādri sapiente del dharma,
02070020a ratyā matyā ca gatyā ca yayāham abhisāmdhitā
dalla cui mente e affetto dal suo luogo io sono circondata,
02070020c jīvitapriyatām mahyaṁ dhig imām kleśabhāginīm
vergogna a me tribolata dal mio desiderio di vivere.”
02070021a evaṁ vilapatīm kuntīm abhisāntvya praṇamya ca
consolando Kuntī che così si lamentava, e inchinatisi a lei,
02070021c pāṇḍavā vigatānandā vanāyaiva pravavrajūḥ
i pāṇḍava abbandonata la tristezza per la foresta partirono,
02070022a vidurādayāś ca tām ārtām kuntīm āśvāsya hetubhiḥ
e a cominciare da Vidura essendo stata calmata la dolente Kuntī con vari mezzi,
02070022c prāveśayan gr̥haṁ kṣattuḥ svayam ārtatarāḥ śanaīḥ
lentamente entrava lei, molto addolorata nella casa dello kṣattr,
02070023a rājā ca dhṛtarāṣṭraḥ sa śokākulitacetanaḥ
e il re Dhṛtarāṣṭra con la mente confusa dal dolore,
02070023c kṣattuḥ saṁpreśayām āsa śīghram āgamyatām iti
mandava a chiamare lo kṣattr che veloce venisse,
02070024a tato jagāma viduro dhṛtarāṣṭraniveśanam
quindi veniva Vidura alla dimora di Dhṛtarāṣṭra,
02070024c taṁ paryaprocchat saṁvigno dhṛtarāṣṭro narādhipaḥ
e il sovrano Dhṛtarāṣṭra agitato lo consultava.

02071001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02071001a kathaṁ gacchati kaunteyo dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
“ in quale modo procedeva il kuntide, il dharmarāja Yudhiṣṭhira?
02071001c bhīmasenaḥ savyasācī mādrīputrau ca tāv ubhau
e Bhīmasena e l'ambidestro e entrambi i figli di Mādri?
02071002a dhaumyaś caiva kathaṁ kṣattar draupadī vā tapasvinī
e come era Dhaumya o kṣattr? o la misera Draupadī?
02071002c śrotum icchāmy ahaṁ sarvaṁ teṣāṁ aṅgaviceṣṭitam
io desidero sapere tutti i movimenti delle loro membra.”
02071003 vidura uvāca
Vidura disse:
02071003a vastreṇa saṁvṛtya mukhaṁ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
“con un cencio il viso nascosto era il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
02071003c bāhū viśālau kṛtvā tu bhīmo gacchati pāṇḍavaḥ
con le braccia estese andava il pāṇḍava Bhīma,
02071004a sikatā vapan savyasācī rājānam anugacchati
seminando granelli di sabbia, l'ambidestro seguiva il re,
02071004c mādrīputraḥ sahadevo mukham ālipya gacchati
il figlio di Mādri Sahadeva andava avendo imbrattata la faccia,
02071005a pāmsūpaliptasarvāṅgo nakulaś cittavihvalaḥ
e con tutte le membra sporcate di fango e la mente agitata Nakula,
02071005c darśanīyatamo loke rājānam anugacchati
il più bello a vedersi al mondo seguiva il re,
02071006a kṛṣṇā keśaiḥ praticchādya mukham āyatalocanā
Kṛṣṇā dai larghi occhi nascondendo il viso coi capelli,
02071006c darśanīyā prarudatī rājānam anugacchati

la bellissima lamentandosi seguiva il re,
02071007a dhaumyo yāmyāni sāmāni raudrāṇi ca viśām pate
Dhaumya gli inni inerenti a Yama e a Rudra o signore di popoli,
02071007c gāyan gacchati mārgeṣu kuśān ādāya pāninā
cantando procedeva sulla via portando in mano dell'erba kuśa.”
02071008 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02071008a vidadhāniha rūpāni kṛtvā gacchanti pāṇḍavāḥ
“ varie pose assumendo andavano i pāṇḍava,
02071008c tan mamācakṣva vidura kasmād evaṁ vrajanti te
questo a me rivela o Vidura, perchè così essi procedono?”
02071009 vidura uvāca
Vidura disse:
02071009a nikṛtasyāpi te putrair hṛte rājye dhaneṣu ca
“ ingiuriato dai tuoi figli privo del regno e delle ricchezze,
02071009c na dharmāc calate buddhir dharmarājasya dhīmataḥ
non si muove dal dharma la mente del saggio dharmarāja,
02071010a yo 'sau rājā ghr̥ṇi nityaṁ dhārtarāṣṭreṣu bhārata
il re che sempre è stato tenero verso i figli di Dhṛtarāṣṭra o bhārata,
02071010c nikṛtyā krodhasāmtapto nonmīlayati locane
per l'ingiuria pieno di ira non mostra gli occhi,
02071011a nāhaṁ janaṁ nirdaheyaṁ dṛṣṭvā ghoreṇa cakṣuṣā
'io non voglio bruciare le gente guardandola con terribile occhio.'
02071011c sa pidhāya mukhaṁ rājā tasmād gacchati pāṇḍavāḥ
perciò coprendosi il viso procede il re,
02071012a yathā ca bhīmo vrajati tan me nigadataḥ śṛṇu
e come Bhīma procede quanto ti dico ascolta,
02071012c bāhvor bale nāsti samo mameti bhāratarāṣabha
'nella forza delle braccia non vi è uno uguale a me!' così o toro dei bhārata,
02071013a bāhū viśālau kṛtvā tu tena bhīmo 'pi gacchati
avendo lui esteso le braccia, pure Bhīma procede,
02071013c bāhū darśayamāno hi bāhudraviṇadarpitaḥ
le braccia mostrando orgoglioso della forza delle sue braccia,
02071013e cikīrṣan karma śatrubhyo bāhudravīṇurūpataḥ
desiderando agire sui nemici conformemente alla natura delle braccia,
02071014a pradiśāñ śarasāmpātān kuntīputro 'rjunas tadā
indicando le volanti frecce il figlio di Kuntī, Arjuna allora,
02071014c sikatā vapan savyasācī rājānam anugacchati
spargendo sabbie l'ambidestro il re segue,
02071015a asaktāḥ sikatās tasya yathā saṁprati bhārata
come sono incessanti i suoi granelli di sabbia esattamente o bhārata,
02071015c asaktaṁ śaravarṣāṇi tathā mokṣyati śatruṣu
così incessantemente scaglierà piogge di frecce sui nemici,
02071016a na me kaś cid vijāniyān mukham adyeti bhārata
nessuno riconosca la mia faccia oggi o bhārata,
02071016c mukham ālipya tenāsau sahadēvo 'pi gacchati
il viso avendo egli impiasticciato pure procede Sahadeva,
02071017a nāhaṁ manāmsy ādādeyaṁ mārge strīṇāṁ iti prabho
'non voglio catturare la mente delle donne sulla strada' così o potente

02071017c pāmsūpacitasarvāṅgo nakulas tena gacchati
con tutte le membra imbrattate di fango procede Nakula

02071018a ekavastrā tu rudatī muktakeśī rajasvalā
con una sola veste macchiata di sangue, col viso e i capelli impolverati,

02071018c śoṇitāktārdravasānā draupadī vākyam abravīt
con gli occhi rossi e la veste umida Draupadī il discorso disse:

02071019a yatkrte 'ham imām prāptā teṣām varṣe caturdaśe
' al modo in cui io fui trattata da quelli, nel quattordicesimo anno,

02071019c hatapatyo hatasutā hatabandhujanapriyāḥ
coi mariti uccisi, morti i figli, morti i cari e i parenti

02071020a bandhuśoṇitadigdihāṅgyo muktakeśyo rajasvalāḥ
con le membra dei parenti imbrattate di sangue viso e capelli impolverati,

02071020c evaṁ kṛtodakā nāryaḥ pravekṣyanti gajāhvayam
in questo modo le donne fatti i riti funebri entreranno nella città degli elefanti.'

02071021a kṛtvā tu nairṛtān darbhān dhīro dhaumyaḥ purohitaḥ
e messo verso sudest le erbe il saggio Dhaumya il purohita,

02071021c sāmāni gāyan yāmyāni purato yāti bhārata
inni cantando relativi a Yama davanti procede o bhārata,

02071022a hateṣu bhārateṣv ājau kurūṇām guravas tadā
essendo morti in battaglia i bhārata allora i guru dei kuru,

02071022c evaṁ sāmāni gāsyantīty uktvā dhaumyo 'pi gacchati
così canteranno gli inni, così significando procede pure Dhaumya.

02071023a hā hā gacchanti no nāthāḥ samavekṣadhvam īdṛśam
'oh! oh! e ne vanno i nostri sovrani guardate un simile cosa.'

02071023c iti pauraḥ suduḥkḥartāḥ krośanti sma samantataḥ
così i cittadini pieni di dolore gridavano ovunque,

02071024a evaṁ ākārāṅgais te vyavasāyam manogatam
così coi segni del corpo, l'intenzione che avevano in mente

02071024c kathayantaḥ sma kaunteyā vanaṁ jagmur manasvinaḥ
mostrando i saggi kuntīdi entravano nella foresta.

02071025a evaṁ teṣu narāgryeṣu niryatsu gajasāhvayāt
così partendo i migliori degli uomini dalla città degli elefanti,

02071025c anabhre vidyutaś cāsan bhūmiś ca samakampata
vi erano folgori senza nuvole e la terra tremava,

02071026a rāhur agrasad ādityam aparvaṇi viśām pate
Rāhu ingoiò il sole in un giorno di non congiunzione o signore di popoli,

02071026c ulkā cāpy apasavyam tu puram kṛtvā vyaśīryata
e pure meteore tenendosi a destra della città cadevano,

02071027a pravāharanti kravyādā ḡdhragomāyuvāyasāḥ
gridarono le belve, gli uccelli, gli sciacalli e gli avvoltoi,

02071027c devāyatanacaityeṣu prākārāṭṭālakeṣu ca
ai funerali, nei templi, e nei recinti delle torri di guardia,

02071028a evaṁ ete mahotpātā vanaṁ gacchati pāṇḍave
tali erano i grandi portenti mentre il pāṇḍava andava alla foresta,

02071028c bhāratānām abhāvāya rājan durmantrite tava
per la morte dei bhārata o re, per il tuo cattivo consiglio."

02071029a nāradaś ca sabhāmadhye kurūṇām agrataḥ sthitaḥ
e Nārada stando davanti ai kuru im mezzo all'assemblea,

02071029c maharṣibhiḥ parivṛto raudraṁ vākyam uvāca ha

dai grandi ṛṣi circondato, questo fiero discorso disse:
02071030a itaṣ caturdaśe varṣe vinañkṣyantīha kauravāḥ
" da questo, nel quattordicesimo anno i kuru saranno distrutti
02071030c duryodhanāparādhena bhīmārjunabalena ca
per l'offesa di Duryodhana e dalla forza di Bhīma e Arjuna."
02071031a ity uktvā divam ākramya kṣipram antaradhīyata
così avendo parlato in cielo veloce salendo scompariva,
02071031c brāhmīm śriyaṃ suvipulām bibhrad devarṣisattamaḥ
il migliore dei divini ṛṣi adornato della massima grazia brahmanica,
02071032a tato duryodhanaḥ karṇaḥ śakuniś cāpi saubalaḥ
allora Duryodhana, Karṇa, e pure Śakuni il figlio di Subala,
02071032c droṇaṃ dvīpam amanyanta rājyaṃ cāsmāi nyavedayan
pensarono a Droṇa come rifugio e a lui offrirono il regno,
02071033a athābravīt tato droṇo duryodhanam amarṣaṇam
quindi allora disse Droṇa allo sdegnoso Duryodhana,
02071033c duḥśāsanaṃ ca karṇaṃ ca sarvān eva ca bhāratān
e a Duḥśāsana, a Karṇa, e a tutti i bhārata:
02071034a avadhyān pāṇḍavān āhur devaputrān dvijātayaḥ
"invulnerabili i ri-nati dicono che sono i pāṇḍava figli di dèi,
02071034c ahaṃ tu śaraṇaṃ prāptān vartamāno yathābalam
io per la mia forza sono impegnato a quelli che son venuti in protezione,
02071035a gatān sarvātmanā bhaktyā dhārtarāṣṭrān sarājakān
son venuti con la fede di tutta l'anima i figli di Dhārtarāṣṭra assieme ai re,
02071035c notsahe samabhityaktuṃ daivamūlam ataḥ param
io non posso abbandonarli, in quanto suprema è la radice del destino,
02071036a dharmataḥ pāṇḍuputrā vai vanaṃ gacchanti nirjitāḥ
secondo il dharma i figli di pāṇḍu si recano sconfitti nella foresta,
02071036c te ca dvādaśa varṣāṇi vane vatsyanti kauravāḥ
ed essi nella foresta abiteranno dodici anni o kaurava,
02071037a caritabrahmacaryās ca krodhāmarṣavaśānugāḥ
praticando la castità e tornati in preda all'ira e all'impazienza,
02071037c vairam pratyānayaṣyanti mama duḥkhāya pāṇḍavāḥ
ostilità riporteranno i pāṇḍava per il mio dolore,
02071038a mayā tu bhramśito rājyād drupadaḥ sakhivigrahe
da me fu privato del regno Drupada per una disputa di amici,
02071038c putrārtham ayajat krodhād vadhāya mama bhārata
con ira sacrificava per aver figliolanza per la mia morte o bhārata,
02071039a yājopayājatapasā putram lebhe sa pāvakāt
per il potere di Yāja e di Upayāja, ottenne egli dal fuoco il figlio
02071039c dhṛṣṭadyumnaṃ draupadīm ca vedīmadhyāt sumadhyamām
Dhṛṣṭadyumna e dal centro delle vedī Draupadī dalla vita snella,
02071040a jvālāvarṇo devadatto dhanuṣmān kavacī śarī
del colore della fiamma, dono degli dèi armato di arco frecce ed armatura,
02071040c martyadharmatayā tasmād iti mām bhayam āviśat
per esser la mia morte, perciò in me penetrava il timore,
02071041a gato hi pakṣatām teṣām pārṣataḥ puruṣarṣabhaḥ
unito dunque alla loro parte il toro tra gli uomini discendente di Pṛṣata,
02071041c sṛṣṭaprāṇo bhṛṣataram tasmād yotsye tavāribhiḥ
io perderò velocemente la vita perciò se combatterò con lui da nemico,

02071042a madvadhāya śruto hy eṣa loke cāpy ativiśrutah
ho udito che lui è per la mia morte, e pure al mondo è molto conosciuto,
02071042c nūnaṃ so 'yam anuprāptas tvatkrte kālaparyayaḥ
dunque per il tuo agire, questo evento temporale è stato raggiunto,
02071043a tvaritāḥ kuruta śreyo naitad etāvatā kṛtam
veloci fate il meglio per voi, non in modo completo fu fatto,
02071043c muhūrtaṃ sukham evaitat tālacchāyeva haimanī
questo è un felice momento anche in inverno la palma fa ombra,
02071044a yajadhvam ca mahāyajñair bhogān aśnīta datta ca
e con grandi riti sacrificate, consumate i beni e donate,
02071044c itaś caturdaśe varṣe mahat prāpsyatha vaiśasam
al quattordicesimo anno otterrete la grande distruzione,
02071045a duryodhana niśamyaitat pratipadya yathecchasi
o Duryodhana questo sappi e ottieni quanto hai voluto,
02071045c sāma vā pāṇḍaveyeṣu prayuṅkṣva yadi manyase
oppure la pace coi pāṇḍava prepara se lo credi.”
02071046 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02071046a droṇasya vacanaṃ śrutvā dhṛtarāṣṭro 'bravīd idam
il discorso di Droṇa udito Dhṛtarāṣṭra disse questo:
02071046c samyag āha guruḥ kṣattar upāvartaya pāṇḍavān
“bene ha parlato il guru o kṣattṛ, fai ritornare i pāṇḍava,
02071047a yadi vā na nivartante satkṛtā yāntu pāṇḍavāḥ
se non ritornano siano onorati i pāṇḍava,
02071047c saśastrarathapādātā bhogavantaś ca putrakāḥ
e con le loro armi carri e fanti e godendo dei beni siano questi figli.”

02072001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02072001a vanam gateṣu pārtheṣu nirjiteṣu durodare
esiliati nella foresta i pṛthādī, sconfitti nella partita ai dadi,
02072001c dhṛtarāṣṭraṃ mahārāja tadā cintā samāviśat
allora o grande re, un pensiero entrava in Dhṛtarāṣṭra,
02072002a taṃ cintayānam āsīnam dhṛtarāṣṭraṃ janeśvaram
e a Dhṛtarāṣṭra, signore di genti, che sedeva pensando,
02072002c niḥśvasantam anekāgram iti hovāca saṃjayaḥ
sospirando per vari motivi così invero disse Saṃjaya:
02072003a avāpya vasusampūrṇāṃ vasudhāṃ vasudhādhipa
“avendo ottenuta la terra piena di ricchezze, o signore della terra,
02072003c pravrajya pāṇḍavān rājyād rājan kim anuśocasi
ed esiliati i pāṇḍava dal regno o re, perchè ti addolori?”
02072004 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02072004a aśocyam tu kutas teṣāṃ yeṣāṃ vairam bhaviṣyati
“perchè non dovrei dolermi di coloro con cui vi sarà l'inimicizia,
02072004c pāṇḍavair yuddhaśauṇḍair hi mitravadbhir mahārathaiḥ
coi pāṇḍava grandi sul carro, feroci in battaglia e coi loro alleati?”
02072005 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

02072005a tavedaṃ sukrtaṃ rājan mahad vairam bhaviṣyati
“per tua colpa o re, una grande inimicizia vi sarà,
02072005c vināśaḥ sarvalokasya sānubandho bhaviṣyati
e la distruzione di tutto il mondo come risultato, vi sarà,
02072006a vāryamāṇo 'pi bhīṣmeṇa droṇena vidureṇa ca
ma pur trattenuto da Bhīṣma, da Droṇa e da Vidura,
02072006c pāṇḍavānām priyām bhāryām draupadīm dharmacāriṇīm
l'amata moglie dei pāṇḍava Draupadī che sempre agisce nel dharma,
02072007a prāhiṇod ānayaheti putro duryodhanas tava
tuo figlio Duryodhana di trascinarla qui ordinava,
02072007c sūtaputraṃ sumandātmā nirlajjaḥ prātikāminam
senza pudore e gioioso, al suo messaggero figlio del sūta.”
02072008 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02072008a yasmai devāḥ prayacchanti puruṣāya parābhavam
“all'uomo a cui gli dèi vogliono dare la distruzione
02072008c buddhiṃ tasyāpakarṣanti so 'pācīnāni paśyati
a costui tolgono l'intelletto e lui vede le cose al contrario,
02072009a buddhau kaluṣabhūtāyām vināśe pratyupasthite
con la ragione divenuta falsa, stando vicino alla distruzione,
02072009c anayo nayasamkāśo hṛdayān nāpasarpati
la cattiva condotta appare buona e dal cuore non si distacca,
02072010a anarthās cārtharūpeṇa arthās cānartharūpiṇaḥ
le cose dannose hanno l'aspetto di utili, e le utili dannose
02072010c uttiṣṭhanti vināśānte naram tac cāsyā rocate
risultano, e distruggono l'uomo e di lui si compiacciono,
02072011a na kālo daṇḍam udyamya śiraḥ kṛntati kasya cit
il Tempo alzando il bastone non taglia la testa di nessuno,
02072011c kālasya balam etāvad viparītārthadarśanam
la forza del tempo è tale da mostrare il contrario dell'utile,
02072012a āsāditam idaṃ ghoram tumulam lomaharṣaṇam
avendo compiuto questo terribile tumulto da far rizzare i capelli,
02072012c pāñcālīm apakarṣadbhiḥ sabhāmadhye tapasvinīm
quelli che trascinarono la misera pāñcālī in mezzo all'assemblea,
02072013a ayonijām rūpavatīm kule jātām vibhāvarīm
non nata da donna, bellissima, di nobile stirpe nata, splendida,
02072013c ko nu tām sarvadharmajñām paribhūya yaśasvinīm
chi dunque essendo superiore a questa splendida sapiente di ogni dharma
02072014a paryānayet sabhāmadhyam ṛte durdyūtadevinam
può trascinarla in mezzo all'assemblea se non l'imbroglione ai dadi?
02072014c strīdharminīm varārohām śonitena samukṣitām
la donna casta, dalle belle natiche, imbrattata di sangue,
02072015a ekavastrām ca pāñcālīm pāṇḍavān abhyavekṣatīm
con una sola veste la pāñcālī che guardava ai pāṇḍava,
02072015c hṛtasvān bhraṣṭacittāms tām hṛtadārān hṛtaśriyaḥ
privi del proprio, a mente depressa, persa la moglie, persa la fortuna,
02072016a vihinān sarvakāmebhyo dāsabhāvavaśam gatān
interamente privi di ogni bene desiderabile, diventati schiavi,
02072016c dharmapāśaparikṣiptān aśaktān iva vikrame

legati dai lacci del dharma e come incapaci nel loro valore,
02072017a kruddhām amarṣitām kṛṣṇām duḥkhitām kurusaṁsadi
e a lei Kṛṣṇā irata e furiosa, addolorata nell'assemblea dei kuru,
02072017c duryodhanaś ca karnaś ca kaṭukāny abhyabhāṣatām
Duryodhana e Karṇa rivolgevano parole pungenti,
02072018a tasyāḥ kṛpaṇacakṣurbhyām pradahyetāpi medinī
la splendida coi suoi due occhi miserevoli poteva bruciarli,
02072018c api śeṣam bhaved adya putrāṇām mama saṁjaya
quale rimarrebbe dei miei figli ora o Saṁjaya?
02072019a bhāratānām striyaḥ sarvā gāndhāryā saha saṁgatāḥ
tutte le donne dei bhārata riunite insieme a Gāndhārī,
02072019c prākrośan bhairavaṁ tatra drṣṭvā kṛṣṇām sabhāgatām
gridavano orribilmente là, avendo visto Kṛṣṇā portata all'assemblea,
02072020a agnihotrāṇi sāyāhne na cāhūyanta sarvaśaḥ
e alla sera ovunque non compirono gli agnihotra,
02072020c brāhmaṇāḥ kupitās cāsan draupadyāḥ parikarṣaṇe
offesi erano i brahmani dal trascinarsi di Draupadī,
02072021a āsin niṣṭānako ghorō nirghātaś ca mahān abhūt
vi era un tremendo frastuono e un grande terremoto sorse,
02072021c divolkās cāpatan ghorā rāhuś cārkaṁ upāgrasat
e tremende meteore cadevano e Rāhu ingoiava il sole
02072021e aparvaṇi mahāghoraṁ prajānām janayan bhayam
senza congiunzione, una grande terribile paura sorgendo alle creature,
02072022a tathaiva rathasālāsu prādurāsīd dhutāsanaḥ
e quindi sulle coperture dei carri apparve il fuoco,
02072022c dhvajās ca vyavaśīryanta bhāratānām abhūtaye
e le bandiere furono divelte in questa calamità dei bhārata,
02072023a duryodhanasyāgnihotre prākrośan bhairavaṁ śivāḥ
all'agnihotra di Duryodhana gli sciacalli gridarono terribilmente,
02072023c tās tadā pratyabhāṣanta rāsabhāḥ sarvatodiśam
e le asine risposero in ogni direzione,
02072024a prātiṣṭhata tato bhīṣmo droṇena saha saṁjaya
si alzava allora Bhīṣma assieme a Droṇa o Saṁjaya,
02072024c kṛpā ca somadattaś ca bāhlikāś ca mahārathaḥ
e Kṛpa, e Somadatta, e Bāhlika grande sul carro,
02072025a tato 'ham abruvaṁ tatra vidureṇa pracoditaḥ
allora io là parlai incitato da Vidura:
02072025c varam dadāni kṛṣṇāyai kāṅkṣitam yad yad icchati
'io darò un dono a Kṛṣṇā quale ella desidera.'
02072026a avṛṇot tatra pāñcālī pāṇḍavān amitaujaśaḥ
sceglieva allora la pāñcālī i pāṇḍava dall'infinito splendore,
02072026c sarathān sadhanuṣkāṁś cāpy anujñāsiṣam apy aham
coi loro carri ed anche gli archi, e io acconsentivo,
02072027a athābravīn mahāprājño viduraḥ sarvadharmavit
quindi parlò il grande saggio Vidura sapiente di ogni dharma:
02072027c etadantāḥ stha bhāratā yad vaḥ kṛṣṇā sabhām gatā
' giunti alla fine voi siete o bhārata, che Kṛṣṇā è venuta all'assemblea,
02072028a eṣā pāñcālarājasya sutaiśā śrīr anuttamā
ella, la figlia del re dei pāñcāla è l'incomparabile Śrī,

02072028c pāñcālī pāñḍavān etān daivaṣṣṭopasarpati
e la pāñcālī ha sposato questi pāñḍava mossa dal fato,
02072029a tasyāḥ pārthāḥ parikleśam na kṣamsyante 'tyamarṣaṇāḥ
l'ingiustizia fatta a lei, i pṛthādi furiosi non perdoneranno,
02072029c vṛṣṇayo vā maheṣvāsāḥ pāñcālā vā mahaujasah
e neppure i vṛṣṇi grandi arcieri, o i pāñcāla dal grande valore,
02072030a tena satyābhisamdhena vāsudevena rakṣitāḥ
protetta è ella da Vāsudeva dalle sincere parole,
02072030c āgamiṣyati bibhatsuḥ pāñcālair abhiraḥṣitāḥ
verrà il Bibhatsu circondato dai pāñcāla,
02072031a teṣām madhye maheṣvāso bhīmaseno mahābalaḥ
in mezzo a loro il grande guerriero Bhīmasena dall'enorme forza,
02072031c āgamiṣyati dhunvāno gadām daṇḍam ivāntakaḥ
verrà agitando la mazza, come il Distruttore il suo bastone,
02072032a tato gāñḍivanirghoṣam śrutvā pārthasya dhīmataḥ
quando il frastuono del gāñḍiva del sagace pṛthāde sarà udito,
02072032c gadāvegam ca bhīmasya nālam soḍhum narādhipāḥ
e la violenza della mazza di Bhīma, non potranno sostenerli i sovrani di uomini,
02072033a tatra me rocate nityam pārthaiḥ sārḍham na vighrahaḥ
dunque io preferisco la perenne alleanza coi pṛthādi,
02072033c kurubhyo hi sadā manye pāñḍavāñ śaktimattarān
io penso sempre i pāñḍava come i più potenti dei kuru,
02072034a tathā hi balavān rājā jarāsamdho mahādyutiḥ
e il fortissimo re Jarāsamdha dal grande splendore,
02072034c bāhupraharaṇenaiva bhīmena nihato yudhi
dalla stretta delle braccia di Bhīma fu ucciso in duello,
02072035a tasya te sama evāstu pāñḍavair bhāratarṣabha
da parte tua dunque vi sia pace coi pāñḍava o toro dei bhārata,
02072035c ubhayoḥ pakṣayor yuktaḥ kriyatām aviśaṅkayā
l'unione delle due parti sia fatta senza alcuna incertezza.'
02072036a evam gāvalgaṇe kṣattā dharmārthasahitaḥ vacaḥ
così o figlio di Gavalgaṇa lo kṣattṛ quel discorso pieno di giustizia e utilità,
02072036c uktavān na gr̥hitam ca mayā putrahitepsayā
pronunciava e non fu accolto da me per amore del figlio.”